

ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА
доктора филологических наук,
доцента Борисовой Татьяны Григорьевны
о диссертации Ян Сути на тему
«ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ
СТРОИТЕЛЬНОЙ СФЕРЫ СОЦИУМА
(на материале русского и китайского языков)»
на соискание ученой степени кандидата филологических наук
10.02.19 – Теория языка

Современный этап развития лингвистики характеризуется возросшим вниманием к многоаспектному исследованию разнообразных предметных областей, терминологических сфер, фрагментов как языковой, так и научной картин мира.

Рецензируемая диссертация посвящена изучению структурных, семантических и когнитивных параметров русских и китайских терминологических единиц строительной сферы. Общее соответствие между содержанием работы и избранной квалификационной специальностью представлено взаимосвязанными релевантными позициями.

Диссертант убедительно доказывает **актуальность** работы, отмечая, что 1) когнитивный подход к систематизации и анализу китайско-русских корреляций строительных терминов позволит выявить и описать системы терминоединиц, репрезентирующих различные фрагменты строительной сферы общества; 2) результаты работы позволят интенсифицировать процессы классификации и систематизации разноструктурных строительных терминоединиц и создания китайского и русского национального фонда строительной терминологии; 3) необходимо исследовать континуум строительной терминологии, так как она отражает социокультурную и научно-профессиональную область социума (с.6).

Научная новизна исследования неоспорима и заключается уже в самом многоаспектном подходе к решению проблемы терминологической репрезентации строительной сферы на материале русского и китайского языков. Также новым считаем разработку категориально-понятийной,

тематической, генетической и деривационной классификаций китайских и русских строительных терминов; теоретическое обоснование нового когнитивного процесса – процесса терминологической репрезентации; рассмотрение проблемы развития терминосферы строительства в период глобализации в аспекте формирования самостоятельного терминологического сегмента в китайском терминоведении.

Многие другие аспекты исследования можно также интерпретировать как серьёзные научные результаты авторских наблюдений, выступающие новым выводным знанием, полученным диссертантом самостоятельно.

Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, солидного библиографического списка (256 наименований) на русском и китайском языках. Объемным и подробным является приложение на 32 страницах с представлением дефиниций термина в русском и китайском языках, заимствованных терминов строительной сферы и т.д.

Следует отметить, что положительный результат работы обусловлен 1) удачным выбором ее объекта (данное исследование способствует развитию китайского терминоведения, которое находится на стадии становления); 2) репрезентативностью материала (китайские и русские строительные термины); 3) нетривиальным подходом к изучению строительной терминосистемы; 4) очевидной теоретической значимостью.

Первая глава в соответствии с общенаучной логикой посвящена анализу теоретико-методологических основ современного терминоведения (с. 14-71): разграничиваются ключевые понятия теории языка науки и техники: «язык для специальных целей», «терминология», «терминосистема», «терминосфера»; исчерпывающе рассматривается термин в связи с проблемой множественности интерпретации. Диссертант выстраивает надежную теоретическую основу работы, разрабатывает его методологию и понятийный аппарат, вводит собственное содержательное определение строительного термина (с.70). В параграфе 1.4. закономерно

представлены основные проблемы, направления и тенденции развития современного китайского терминоведения.

Исследовательским центром работы предстает **вторая глава**. Анализ понятийно-категориальной стратификации строительной терминологии является лучшим способом исследования ее структуры. В основе всей научно-семиотической сферы строительства заключена категориальная интерпретация строительства как процесса созидания. В результате анализа в строительной терминосфере автор выделяет многочисленные категориально-тематические сегменты, и, что ценно, диссертант фиксирует наличие особой категории, отражающей специфику данного гносеологического сегмента, – созидание (с.75-76).

Далее подробно исследуются особенности формирования строительной терминосферы в деривационном и когнитивно-семиотическом аспектах: в единстве изучены и описаны аффиксация и аббревиация как когнитивные механизмы развития языка строительства, специфика деривации строительных терминов-словосочетаний, заимствование как когнитивный процесс и репрезентация результатов глобализации научного знания терминологическое гнездование как отражение потенциала развития деривационных процессов (с.с. 87-127). В обоснованной таким образом системе координат многомерно освещены корректно отобранные категориальные конститuentы. Наконец, с этими концептуальными результатами органично коррелирует глубокий, детальный лингвистический анализ строительных терминов.

Достоверность и обоснованность исследования обеспечены доказательством системы основных **положений, вынесенных на защиту**. Все они представляют дескрипцию научного знания с позиций исследований теории термина, терминологической деривации и когнитивной лингвистики.

В работе проанализирован большой объем терминологического материала (около 3000 строительных терминов, из которых 1560 единиц русского языка и 1400 единиц – китайского), представленный в тексте

работы не только на языковом уровне, но и в виде схем и репрезентативных таблиц, содержание которых в наглядной форме иллюстрирует авторские теоретические наблюдения и позволяет в систематизированном виде проследить особенности формирования терминологии строительной сферы.

Очевиден значительный **личный вклад диссертанта** в разработку данной проблемы, что обеспечивается солидной методологической базой, комплексной методикой исследования, включающей ряд традиционных лингвистических методов. Важнейшим критерием оценки диссертационного исследования служит соответствие полученных результатов тем задачам, ради которых, собственно, оно и выполнялось. В связи с этим следует отметить, что основная цель работы достигнута, исследовательские задачи полностью решены в рамках избранной проблематики; самостоятельно полученные результаты и выводы в целом отличаются аргументированностью, научной значимостью, логичностью, что, безусловно, соответствует уровню кандидатской диссертации.

Есть все основания признать, что диссертантом проведено достаточно серьёзное научное исследование, результаты которого имеют не только **теоретическое**, но и **практическое значение**: основные положения и результаты работы могут использоваться в практике преподавания вузовских курсов по теории языка, терминоведению, терминографии, при разработке спецкурсов и спецсеминаров по когнитивному терминоведению, теории профессиональной коммуникации и др. Материалы проведенного исследования могут быть использованы в практике составления дву- и полиязычных учебных словарей строительных терминов.

Следует отметить, что диссертант своим исследованием не завершает избранную тематику: в заключении говорится о перспективах исследования, которые, по мнению автора, прежде всего, связаны с дальнейшим изучением различных актуальных терминологических сфер китайского языка науки, с систематизацией терминологических единиц и их классификацией, с развитием теоретической базы терминоведения на материале терминоединиц

китайского языка, что будет способствовать становлению и дальнейшему развитию китайского терминоведения (с.133).

Соответствие между содержанием работы и квалификационной специальностью связано и с таким параметром, как **представленность основных положений в публикациях**. Публикации полно и пропорционально отражают содержание исследования.

Отдельные замечания, или, скорее, размышления, уточнения и некоторые вопросы, возникшие в процессе чтения и анализа данной диссертации, сводятся к следующему:

1. В работе на стр. 59 схематически представлена взаимосвязь строительной сферы с другими дисциплинами, среди которых автор указывает такие, как Инвестиция, Проектирование, Эксплуатация. Можно ли считать их дисциплинами и на каком основании?

2. На стр. 76 подчеркивается, что строительная терминосфера отличается высокой интегративностью. Хотелось бы узнать: происходит ли процесс транстерминологизации в строительной терминосфере?

3. В результате анализа категориального аппарата исследуемого материала диссертантом были выявлены такие категории строительных терминов, как Действие / Процесс, Оборудование / Устройство, Лицо по профессии, Ось, Линия, Название и т.д. (с.с. 83-84). Так, в Терминологическом словаре по строительству на 12 языках (1986), например, термин ось имеет несколько дефиниций: 1. Ось координационная – одна из координационных линий, определяющая членение здания или сооружения на модульные шаги и высоты этажей. 2. Ось композиционная – воображаемая линия, организующая плоскостную или объёмно-пространственную композицию сооружения или ансамбля и т.д. Закономерно возникают вопросы: на каком основании автор считает категориями ось, линию, название? Может ли категория быть представлена только одним термином?

4. Исследуя аффиксацию как когнитивный механизм развития языка строительства, диссертант на стр. 95 отмечает, что наиболее продуктивными

формантами в процессах деривации строительных терминов выступают суффиксы и префиксы. Например, 1) префиксация: укладка, зачистка.... и др. На стр.98 читаем: 1) категория «процесс»; наиболее частотным средством деривации выступают суффиксы –Ка, –НИЕ/–ЕНИЕ/–АНИЕ: сборка, сварка, зачистка. Поэтому хотелось внести ясность: каким способом образованы названные термины и с помощью каких формантов?

5. Сравнивая историю эволюции строительства в России и Китае (стр. 58), автор указывает: «В русском языке в различных языковых феноменах фиксируется, что строительство – это самый древний вид человеческой деятельности». Что имеет в виду диссертант, говоря о русских языковых феноменах?

6. В работе встречаются единичные опечатки и отдельные случаи нарушения языковых норм (например, с.с. 80, 164, 180 и др.).

Отметим, что высказанные вопросы и замечания не умаляют положительной оценки исследования, которое выполнено на должном теоретическом уровне, содержит адекватный анализ репрезентативного эмпирического материала и демонстрирует несомненные научно-исследовательские способности соискателя.

Апробация результатов на международных, всероссийских, региональных научных и научно-практических конференциях, а также в 10 публикациях, в том числе трёх – в научных журналах, рекомендованных ВАК МНиВО РФ, подтверждает филологическую ценность диссертации. Автореферат и публикации в полной мере отражают основное содержание работы.

Таким образом, рецензируемая диссертация тематически и содержательно соответствует паспорту специальности 10.02.19 – теория языка, является самостоятельной научно-квалификационной работой, в которой на основании выполненных автором исследований предлагается решение проблемы, имеющей значение для развития лингвистического знания, и соответствует критериям, установленным Положением о порядке

присуждения ученых степеней, утвержденным постановлением
Правительства РФ от 24 сентября 2013г. № 842 (в ред. от 01.10.2018 г.), а ее
автор, Ян Сути, заслуживает присуждения ученой степени кандидата
филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

Доктор филологических наук (10.02.01 – русский язык),
доцент, заведующий кафедрой русского,
родных языков и лингводидактики
государственного бюджетного
образовательного учреждения высшего образования
«Ставропольский государственный
педагогический институт»
(ГБОУ ВО СГПИ)

Триф

Татьяна Григорьевна Борисова



01.11.2021 г.

Контактная информация: Татьяна Григорьевна Борисова, доктор филологических наук,
доцент, заведующий кафедрой русского, родных языков и лингводидактики ГБОУ ВО
«Ставропольский государственный педагогический институт», 355029, Россия, г.
Ставрополь, ул. Ленина, 417-А; телефон: (8652) 26-08-51; e-mail: ddis@bk.ru;
официальный сайт организации: <http://www.sspi.ru>